

2022年7月31日

10:00-17:00

セッション1 セルゲイ・トレチャコフ
セッション2 村山知義
セッション3 ジエンダー、セクシュアリティ、労働
セッション4 移民、植民地、東アジアの表象
セッション5 翻訳、プロパガンダ、アダプテーション

東アジアそのプロレタリア文学・芸術と
文化移転 1920-30年代

日本語・英語 同時通訳

参加には事前登録が必要です

【ハイブリッド開催】Zoomウェビナー／立命館大学衣笠キャンパス創思館

■事前登録（オンライン・対面共通）

7月24日(日)までに右のQRコードにアクセスして事前登録をお済ませください。

右のURLからもアクセスできます。 <https://forms.gle/2y9So1h6pK9vTN3Z8>

後日、事前登録いただいたメールアドレスに、Zoomウェビナー参加用URLをお送りします。

収容人数を制限する場合があります。対面参加の方も事前登録にご協力ください。

■シンポジウム・ホームページ（発表要旨ダウンロード）

<http://www.ritsumei.ac.jp/acd/cg/lt/jl/jci/RoarAsia/RoarAsia.html>



事前登録 URL



ホームページ URL

主催：国際シンポジウム「吼えるアジア」実行委員会

後援：立命館大学国際言語文化研究所

2022年7月30日

13:00-17:00

2022年7月30日

13:00 開会の挨拶 中川成美（立命館大学）

趣旨説明 村田裕和（北海道教育大学旭川校）

13:30-15:00 Session 1 セルゲイ・トレチャコフ [英語]

司会：越野剛（慶應義塾大学）

咆吼のこだま——『吼えろ、中国』とその中国・台湾での翻案

鄭定嘉（國立政治大學）

ロシア極東におけるトレチャコフと「トゥヴォルチェストヴォ」

スティーブン・リー（カリフォルニア大学バークレー校）

トレチャコフ『デン・シーフア』における共感の問題

亀田真澄（中京大学）

15:30-17:00 Session 2 村山知義 [日本語]

司会：鴨川都美（久留米工業高等専門学校）

モダニズムとしてのプロレタリア芸術運動と村山知義——築地小劇場から上海芸術劇社へ

中村みどり（早稲田大学）

村山知義が描いたドイツ

西岡あかね（東京外国語大学）

村山知義と朝鮮プロレタリア演劇運動

韓然善（藤女子大学）

2022年7月31日

10:00-11:30 Session 3 ジェンダー、セクシュアリティ、労働 [日本語]

司会：鳥木圭太（立命館大学）

ハウスキーパー問題論——湯浅克衛の「炎の記録」

ヘザー・ボーウェン=ストライク（デボール大学）

社会的再生産を可視化する——宮本百合子「乳房」におけるリアリズムと情動

飯田祐子（名古屋大学）

満洲国女性作家の日本留学とその文学

羽田朝子（秋田大学）

13:00-15:00 Session 4 移民、植民地、東アジアの表象 [日本語/英語]

司会：田村容子（北海道大学）

モダニズムのレンズを通してリアリズム文学を読むことについて——廉想渉と金南天の場合

朴宣榮（南カリフォルニア大学）

語らぬ少女の語るもの——楊振声「搶親」と『独立評論』

杉村安幾子（日本女子大学）

1930年代の台湾文壇に交差する二つの前衛——楊逵と風車詩社

陳允元（國立台北教育大學）

〔通訳〕張文聰（長榮大學）

15:30-17:00 Session 5 翻訳、プロパガンダ、アダプテーション [日本語/英語]

司会：和田崇（三重大学）

浮浪者から革命家へ——日本におけるゴーリキー文学の受容をめぐって

ブルナ・ルカーシュ（実践女子大学）

編み合わせのアダプテーション——千田是也と戦間期の日独アジアプロ演劇

萩原健（明治大学）

翻訳とプロパガンダ——1950年代のルーマニアにおける日本プロレタリア文学

ホルカ・イリナ（東京大学）

閉会の挨拶 内藤由直（立命館大学）

■同時通訳について

日本語および英語の同時通訳を行います。

(オンライン) Zoom ウェビナーに接続後、「通訳」機能をご利用ください。

(対面) 会場で同時通訳用レシーバーをお貸しします。



■会場

立命館大学衣笠キャンパス 創思館 1F カンファレンスルーム（→QRコード参照）

■問い合わせ先（＊会場校には問い合わせないでください）

内藤由直（立命館大学文学部） yositada@fc.ritsumei.ac.jp

このシンポジウムは JSPS 科研費の助成を受けて開催されます。

社会主義文化のグローバルな伝播と越境—「東」の公式文化と「西」の左翼文化 (JP19H01248)

プロレタリア文化運動研究：地方・メディア・パフォーマンス (JP18H00621)

戦前期日本プロレタリア文学の国際連帯に関する研究：ドイツとアメリカを中心に (JP19K13053)

International Symposium

July 30th, 2022 13:00-17:00 (JST)

Session 1 Sergei Tretyakov

Session 2 Murayama Tomoyoshi

RoarAsia!

Proletarian Art and Literature in East Asia and
their Cultural Transfer during the 1920s and 1930s

July 31st, 2022 10:00-17:00 (JST)

Session 3 Gender, Sexuality, and Labor

Session 4 Immigration and Colonies (East Asian Representations)

Session 5 Translation, Propaganda, and Adaptation

**Simultaneous interpretation in
Japanese and English**

Advance registration is required

[Hybrid format] Zoom webinar / Soshikan Hall, Ritsumeikan University Kinugasa Campus

■ Advance registration (online/in-person)

Using the QR code at right, access the form and register in advance by Sunday, July 24. The form is also available from the URL at right. <https://forms.gle/2y9So1h6pK9vTN3Z8> The Zoom webinar URL will be sent later on to registered email addresses. In-person participation may be restricted; please register in advance for participation in person as well.



Registration URL



WEBSITE URL

■ Symposium website (for download of presentation abstracts)

<http://www.ritsumei.ac.jp/acd/cg/ljt/jl/jci/RoarAsia/RoarAsia.html>

Host: International Symposium “Roar Asia!” Executive Committee

Support: International Institute of Language and Culture Studies, Ritsumeikan University

PROGRAM

July 30th, 2022

13:00 **Opening remarks** Nakagawa Shigemi (Ritsumeikan University)

Introduction to the Symposium Murata Hirokazu (Hokkaido University of Education, Asahikawa)

13:30 – 15:00 **Session 1** Sergei Tretyakov [English]

Moderator: Koshino Gō (Keio University)

Echoes of Roar: "Roar, China!" and Its Adaptation in China and Taiwan

Yen Tingchia (National Chengchi University)

Tretyakov and Tvorchestvo in the Russian Far East

Steven Lee (University of California, Berkeley)

Problem of Empathy in Tretiakov's *Den Shi-khua*

Kameda Masumi (Chukyo University)

15:30 – 17:00 **Session 2** Murayama Tomoyoshi [Japanese]

Moderator: Kamogawa Satomi (National Institute of Technology, Kurume College)

The Proletarian Arts Movement as Modernism and Murayama Tomoyoshi: From Tsukiji Shōgekijō to Shanghai Yishu jushe

Nakamura Midori (Waseda University)

Germany as Depicted by Murayama Tomoyoshi

Nishioka Akane (Tokyo University of Foreign Studies)

Murayama Tomoyoshi and the Proletarian Theater Movement in Korea

Han Yeonsun (Fuji Women's University)

July 31st, 2022

10:00 – 11:30 **Session 3** Gender, Sexuality, and Labor [Japanese]

Moderator: Toriki Keita (Ritsumeikan University)

The "Housekeeper Problem:" Yuasa Katsue's "Honō no Kiroku (Document of Flames)"

Heather Bowen-Struyk (DePaul University)

Visualizing Social Reproduction: Realism and Affect in Miyamoto Yuriko's "Chibusa (The Breast)"

Iida Yuko (Nagoya University)

The Literature of Manchurian Women Writers and Their Study in Japan

Haneda Asako (Akita University)

13:00 – 15:00 **Session 4** Immigration and Colonies (East Asian Representations) [Japanese/English]

Moderator: Tamura Yōko (Hokkaido University)

On Reading Realist Literature through Modernist Lenses: The Cases of Yōm Sangsōp and Kim Namch'ōn

Park Sunyoung (University of Southern California)

The Story the Storyless Girl Tells: Yang Zhensheng's "Qiangqin (Marriage by Capture)" and "Duli Pinglun"

Sugimura Akiko (Japan Women's University)

The Intersection of Avant-Gardes in the 1930s Taiwan Literary Scene: Yang Kui and the Fengche shishe

Chen Yunyuan (National Taipei University of Education)

[Interpreter: Chang Wenchung, Chang Jung Christian University]

15:30 – 17:00 **Session 5** Translation, Propaganda, and Adaptation [Japanese/English]

Moderator: Wada Takashi (Mie University)

From Rascal to Revolutionary: On the Reception of Maxim Gorky in Japan

Lukas Bruna (Jissen Women's University)

Adaptation through Interweaving: Senda Koreya and the Japanese and German Agitprop Theaters during the Interwar Period

Hagiwara Ken (Meiji University)

Translation and Propaganda: Japanese Proletarian Literature in 1950s Romania

Irina Holca (University of Tokyo)

Closing address Naitou Yositada (Ritsumeikan University)

■ Simultaneous interpretation

Simultaneous interpretation in Japanese and English will be provided.

Online: After connecting to the Zoom webinar, use the "Interpretation" function.

In person: Simultaneous interpretation headsets will be available at the venue.

■ Venue

1st floor conference room, Soshikan Hall, Ritsumeikan University Kinugasa Campus (see QR code at right)



■ Inquiries *Please do not contact the university serving as the venue directly.

Naitou Yositada (College of Letters, Ritsumeikan University) yositada@fc.ritsumei.ac.jp

This symposium is sponsored in part by the following JSPS Grants-in-Aid.

The Global Transmission and Border-Crossing of Socialist Culture: Official Culture in the "East," Left-Wing Culture in the "West" (JP19H01248)

The studies of proletarian cultural movement: locality, media, performance (JP18H00621)

Research on the International Solidarity of Japanese Proletarian Literature in the Pre-War Period: Focusing on Germany and America (JP19K13053)